

- RO

Ventil de reglare cu regulator integrat de presiune diferențială și de debit pentru „Regudis W-HTE“
- EN

Control valve with integrated differential pressure and volume flow regulators for "Regudis W-HTE"
- FR

Robinet de réglage avec régulation de pression différentielle et de débit intégrée pour « Regudis W-HTE »
- Operating instructions
- Notice d'utilisation



- RO

1. Informații generale

2. Informații referitoare la siguranță

3. Descriere tehnică

4. Transport și depozitare

5. Montaj

6. Demontarea și eliminarea deșeurilor

	Pentru informații suplimentare, consultați instrucțiunile de operare ale modului termic pentru locuințe „Regudis W-HTE”. Instrucțiunile complete le găsiți aici:
--	--



www.oventrop.com

1. Informații generale

Instrucțiunile de operare originale sunt în limba germană. Instrucțiunile de operare în alte limbi sunt traduse din limba germană.

1.1 Destinația instrucțiunilor

Aceste instrucțiuni se aplică pentru ventilul de reglare al modului termic „Regudis W-HTE”.

1.2 Furnitura

Verificați dacă produsul livrat este complet și dacă nu a suferit pagube la transport. Furnitura include:

- Ventilul de reglare
- Setul de garnituri
- Instrucțiunile de utilizare

1.3 Contact

Adresa de contact

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
GERMANIA
www.oventrop.com

Serviciu tehnic clienți

Telefon: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Drepturi de autor

Aceste instrucțiuni sunt protejate prin drepturi de autor. Instrucțiunile sunt destinate exclusiv persoanelor care folosesc acest produs.

1.5 Simboluri folosite

	Indică informații importante și alte explicații suplimentare.
	Necesită efectuarea unei acțiuni
	Enumerare
1.	Ordine fixă. Indică pașii care trebuie efectuați de la 1 la X.
	Rezultatul acțiunii

2. Informații referitoare la siguranță

2.1 Prevederi normative

Respectați prevederile legale valabile la locul de instalare. Se aplică normativele, reglementările și directivele actuale.

2.2 Utilizarea conformă cu destinația

	Acest produs este o piesă de schimb pentru modulul termic „Regudis W-HTE”. Informații mai detaliate puteți găsi în instrucțiunile de operare ale „Regudis W-HTE”.
--	---

Siguranța în funcționare a ventilului de reglare este garantată numai în cazul utilizării conform destinației sale. Ventilul reglează debitul și presiunea diferențială din circuitul de încălzire al modului termic „Regudis W-HTE”. Orice altă utilizare suplimentară și/sau diferită față de cea specificată este interzisă și este considerată neconformă cu destinația. Pretențiile de orice fel emise față de producător și/sau față de reprezentanții acestuia cu privire la pagubele produse în urma utilizării neconforme cu destinația nu vor fi recunoscute. Utilizarea conformă cu destinația include și aplicarea corectă a acestor instrucțiuni.

2.3 Modificarea produsului

Este interzisă modificarea produsului. În caz contrar, garanția produsului se stinge. Producătorul nu răspunde pentru pagubele și disfuncțiile rezultate în urma modificării acestui produs.

2.4 Avertismente

Fiecare avertisment include următoarele elemente:

Simbol de avertizare	CUVÂNT-SEMNAL
	Tipul și sursa pericolului! Consecințele posibile ale apariției pericolului sau ale ignorării avertismentului. Posibilități de evitare a pericolului.

Cuvintele-semnal definesc gravitatea pericolului care decurge dintr-o anumită situație.

AVERTISMENT
Semnalează un potențial pericol cu grad mediu de risc. Dacă nu se iau măsuri de prevenție, consecințele posibile sunt moartea sau accidentarea gravă.

PRECAUȚIE
Semnalează un potențial pericol cu grad redus de risc. Dacă nu se iau măsuri de prevenție, consecințele posibile sunt accidentarea ușoară și reversibilă.

2.5 Instrucțiuni de siguranță

Acest produs a fost conceput în conformitate cu standardele actuale de siguranță în funcționare. Respectați următoarele instrucțiuni pentru a utiliza produsul în condiții de siguranță.

2.5.1 Pericol datorat calificării insuficiente a personalului

Lucrările la această armătură trebuie executate numai de către un instalator suficient de calificat în acest scop.

2.5.2 Păstrarea instrucțiunilor

Fiecare persoană care lucrează cu acest produs trebuie să citească în prealabil și să respecte aceste instrucțiuni, precum și toate celelalte instrucțiuni conexe (de exemplu ale accesoriilor). Instrucțiunile trebuie să fie disponibile la locul de instalare.

3. Descriere tehnică

3.1 Structură

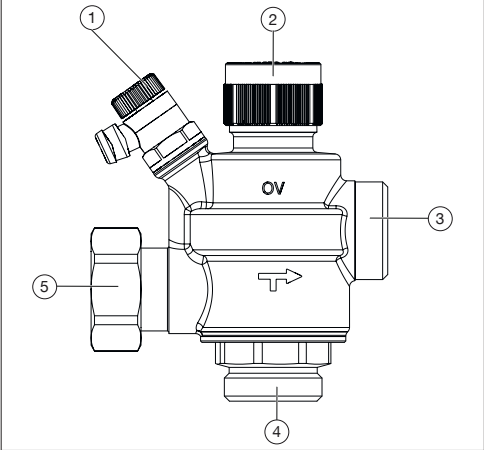


Fig. 1: Structura

(1)	Ventil de aerisire
(2)	Racord pentru actuator M30x1,5 (prevăzut cu capac de protecție)
(3)	Filet exterior pentru racordarea grupului de țevi F1
(4)	Filet exterior pentru racordarea ventilului zonal F1
(5)	Piuliță olandeză pentru racordarea schimbătorului de căldură F1

3.2 Descrierea funcționării

Ventilul de reglare îndeplinește funcția unui regulator de debit, care menține la o valoare constantă presiunea diferențială cu ajutorul unității integrate cu membrană. Ventilul de reglare este acționat de către un actuator.

4. Transport și depozitare

Transportați produsul în ambalajul original. Depozitați produsul în următoarele condiții:

Particule	Într-un loc uscat și ferit de praf.
Factori mecanici	A se proteja de șocuri mecanice.
Radiații	A se proteja de radiațiile UV și de acțiunea directă a razelor solare.
Factori chimici	A nu se depozita împreună cu solvenți, chimicale, acizi, carburanți ș.a.m.d.

5. Montaj

AVERTISMENT
Pericol de accidentare cu armături sub presiune! Scurgerile de fluide sub presiune pot provoca accidentări. Executați întotdeauna montajul numai când instalația nu se află sub presiune. Purtați ochelari de protecție.

PRECAUȚIE
Pericol de opărire cu fluide fierbinți! Dacă modulul termic a fost în funcțiune, există pericol de opărire în urma scurgerii necontrolate de apă fierbinte sau abur. Lăsați instalația să se răcească. Purtați ochelari de protecție.
Pericol de arsuri la atingerea componentelor fierbinți! Atingerea componentelor fierbinți poate provoca arsuri. Purtați mănuși de protecție.

	Înainte de a monta noul ventil de reglare, trebuie demontat ventilul existent.
	Înainte de a demonta ventilul de reglare, trebuie demontat actuatorul montat pe acesta.

- Închideți cei 4 robinete sferici (3) marcați în fig. 3 ai setului de racordare cu robinete sferici.
- Pentru demontare setați actuatorul pe modul de service (vezi fig. 2). Prin aceasta, actuatorul se ridică și facilitează astfel demontarea.

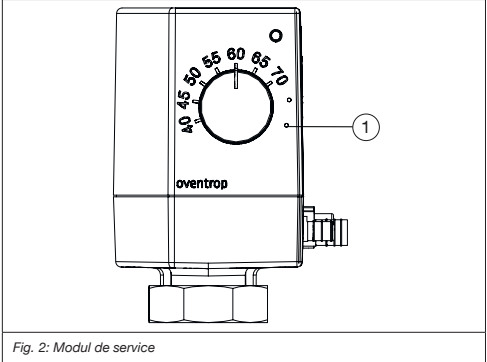


Fig. 2: Modul de service

(1)	Modul de service
-----	------------------

- Decuplați conectorii din actuator.
- Desfaceți piulița olandeză și demontați actuatorul.
- Deschideți ventilul de aerisire (vezi fig. 3 (1)) pentru a depresuriza consumatorul din instalație.

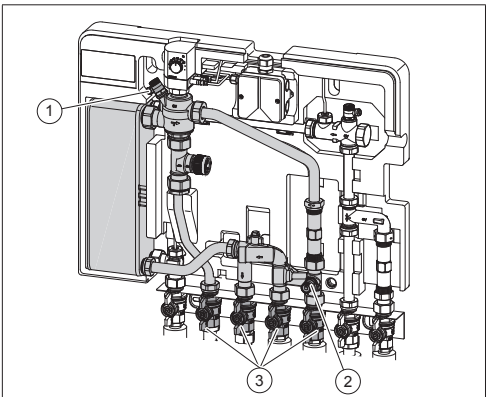


Fig. 3: Montarea ventilului de reglare

(1)	Ventil de aerisire
(2)	Ventil de golire
(3)	Robinet sferic

	Prin efectuarea pasului următor veți goli circuitul de încălzire al modului termic. Pregătiți o cârpă și un recipient pentru a colecta apa care se va scurge.
--	---

- Deschideți ventilul de golire (vezi fig. 3 (2)).
- Desfaceți toate piulițele olandeze ale ventilului de reglare.
- Demontați ventilul de reglare de pe modulul termic „Regudis W-HTE”.
- Instalați noul ventil de reglare în modulul termic.
- Inserați garniturile aferente în piulițele olandeze și strângeți-le bine (cu un cuplu de 45 Nm).
- Închideți ventilul de aerisire și golire (vezi fig. 3).
- Deșurubați capacul de protecție de pe ventilul de reglare.
- Montați actuatorul pe ventilul de reglare și strângeți piulița olandeză.
- Introduceți conectorii în actuator.

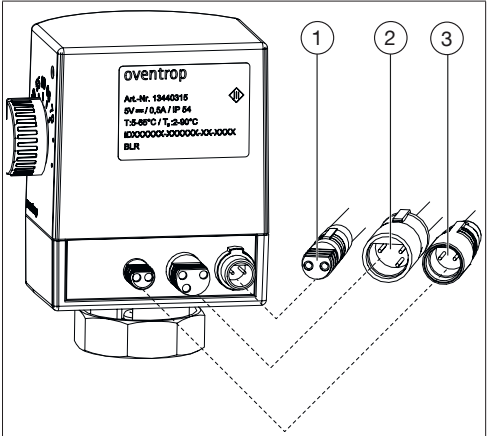


Fig. 4: Conectorii

(1)	Alimentare cu curent
(2)	Senzor de debit
(3)	Senzor de temperatură apă caldă menajeră

- Umpleți circuitul de încălzire al modului termic „Regudis W-HTE” conform instrucțiunilor de operare.
- Setați actuatorul la temperatura dorită.

6. Demontarea și eliminarea deșeurilor

ATENȚIE
Pericol de poluare a mediului înconjurător! Eliminarea necorespunzătoare a deșeurilor (de exemplu împreună cu gunoiul menajer) poate duce la poluarea mediului înconjurător. Eliminați ambalajul respectând normele de protecție a mediului. Eliminați componentele în mod profesionist.

În cazul în care nu s-a încheiat niciun contract de preluare sau gestionare a deșeurilor, dispozitivul se elimină în felul următor:

- Pe cât posibil, componentele se dau la reciclare.
- Componentele nereciclabile se elimină conform prevederilor locale. Este interzisă eliminarea lor împreună cu gunoiul menajer.

EN	General information Safety-related information Technical description Transport and storage Installation Removal and disposal
	For further information, please observe the operating instructions for the "Regudis W-HTE" dwelling station. You can find the complete operating instructions at the following link:



www.oventrop.com

1. General information

The original operating instructions were drafted in German. The operating instructions in other languages have been translated from German.

1.1 Validity of the operating instructions

These operating instructions are valid for the control valve for the “Regudis W-HTE” dwelling station.

1.2 Extent of supply

Please check your delivery for any damage caused during transit and for completeness.

Items included in the extent of supply:

- Control valve
- Set of seals
- Operating instructions

1.3 Contact

Contact address

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
59939 Olsberg
GERMANY
www.oventrop.com

Technical services

Telephone: +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Copyright and protective rights

These operating instructions are copyrighted. They are exclusively designed for persons involved with the product.

1.5 Used symbols

	Highlights important information and further explanations.
	Action required
	Enumeration
1.	Fixed order. Steps 1 to X.
	Result of action

2. Safety-related information

2.1 Normative directives

Observe the legal requirements applicable at the installation location. The current standards, regulations and guidelines apply.

2.2 Correct use

	This product is a spare part for the "Regudis W-HTE" dwelling station. For further information, please observe the operating instructions for the "Regudis W-HTE”.
--	--

Operating safety is only guaranteed if the product is used correctly. The control valve regulates volume flow and differential pressure in the primary circuit of the “Regudis W-HTE” dwelling station. Any other use of the product will be considered incorrect use. Claims of any kind against the manufacturer and/or its authorised representatives due to damage caused by incorrect use will not be accepted.

Observance of the operating instructions is also part of compliance with correct use.

2.3 Modifications to the product

Modifications to the product are not permitted. In the case of modifications to the product, the warranty will become void. The manufacturer will not accept liability for damage and breakdowns caused by modifications to the product.

2.4 Warnings

Each warning contains the following elements:

Warning symbol SIGNAL WORD	
	Type and source of danger! Possible consequences if the danger occurs or the warning is ignored. Ways to avoid the danger.

Signal words identify the severity of the danger arising from a situation.

WARNING	
	Indicates a possible danger with moderate risk. The situation may lead to death or serious injury if not avoided.

CAUTION	
	Indicates a possible danger with lower risk. The situation may lead to minor and reversible injury if not avoided.

2.5 Safety notes

We have developed this product in accordance with current safety requirements. Please note the following information concerning safe use.

2.5.1 Danger caused by inadequately qualified personnel

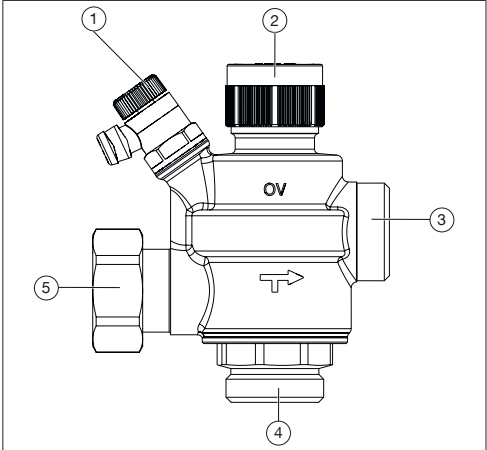
Work on this product may only be carried out by qualified installers.

2.5.2 Availability of the operating instructions

Any person working on this product has to read and apply these operating instructions and all other valid documents (e.g. accessory manuals). The operating instructions must be available at the installation location of the product.

3. Technical description

3.1 Design



Illustr. 1: Design

(1)	Venting valve
(2)	Connection for actuator M30x1.5 (with protection cap)
(3)	Male thread for connecting pipe group G1
(4)	Male thread for connecting zone valve G1
(5)	Collar nut for connecting heat exchanger G1

3.2 Functional description

The control valve has the function of a flow controller which keeps the differential pressure at a constant value using the integrated membrane unit. The control valve is operated by an actuator.

4. Transport and storage

Transport the product in its original packaging. Store the product under the following conditions:

Particles	Dry and free from dust
Mechanical influences	Protected from mechanical shock
Radiation	Protected from UV rays and direct sunlight
Chemical influences	Do not store together with solvents, chemicals, acids, fuels or similar substances

5. Installation

WARNING
Risk of injury from pressurised components! Fluids escaping under pressure may lead to injuries. Only ever carry out installation work when the system is depressurised. Wear safety goggles.

CAUTION
Risk of scalding due to hot fluids! If the system has been in operation, there is a risk of scalding due to the unintentional discharge of hot water or steam. Allow the system to cool down. Wear safety goggles.

CAUTION

Risk of burns due to hot components!

Any unprotected contact with hot components may lead to burns.

► Wear safety gloves.

You need to remove the existing control valve before installing the new control valve.

You need to remove the existing actuator that is mounted on the control valve before removing the control valve.

1.

Close the 4 ball valves (3) of the ball valve connector block, as shown in Illustr. 3.
2.

Set the actuator to “service mode” to carry out the removal (see Illustr. 2). This will raise the actuator, making removal easier.

Illustr. 2: Service mode

(1)	Service mode
-----	--------------

3.

Disconnect the plug-in connections from the actuator.
4.

Loosen the collar nut and remove the actuator.
5.

Open the venting valve (see Illustr. 3 (1)) to depressurise the system component.

Illustr. 3: Installing the control valve

(1)	Venting valve
(2)	Draining valve
(3)	Ball valve

Take following step to empty the primary circuit of the dwelling station. Keep a rag and a receptacle at hand to catch escaping water.

6.

Open the draining valve (see Illustr. 3 (2)).
7.

Loosen all collar nuts at the control valve.
8.

Remove the control valve from the “Regudis W-HTE” dwelling station.
9.

Install the new control valve in the dwelling station.
10.

Insert the enclosed seals in the collar nuts and tighten. (torque 45 Nm).
11.

Close the venting and draining valve (see Illustr. 3).
12.

Unscrew the protection cap from the control valve.
13.

Fit the new actuator on the control valve and fasten the collar nut.
14.

Plug the plug-in connections into the actuator.

Illustr. 4: Plug-in connections

(1)	Power supply
(2)	Flow sensor
(3)	Hot water temperature sensor

15.

Fill the primary circuit as per the operating instructions of the “Regudis W-HTE” dwelling station.
16.

Set the actuator to the desired temperature.

6. Removal and disposal

NOTICE

Risk of environmental pollution!

Incorrect disposal (for instance with standard waste) may lead to environmental damage.

► Dispose of packaging material in an environmentally friendly manner.

► Dispose of the components appropriately.

If no return or disposal agreement has been made, dispose of the product yourself.

► If possible, recycle the components.

► Dispose of components which cannot be recycled according to local regulations. Disposal with standard waste is not permitted.

- FR**

1. Généralités

2. Informations relatives à la sécurité

3. Description technique

4. Transport et stockage

5. Montage

6. Démontage et élimination

Pour de plus amples informations, consulter la notice d'utilisation de la station d'appartement « Regudis W-HTE ». Vous pouvez accéder à la notice d'utilisation complète en cliquant sur le lien suivant :



www.oventrop.com

1. Généralités

La notice d'utilisation originale est rédigée en allemand. Les notices d'utilisation rédigées dans les autres langues ont été traduites de l'allemand.

1.1 Validité de la notice

Cette notice d'utilisation s'applique au robinet de réglage pour la station d'appartement « Regudis W-HTE ».

1.2 Composants fournis

Contrôler la livraison. Veiller à ce qu'elle soit complète et sans dommages liés au transport. Les composants fournis sont les suivants :

- Robinet de réglage

• Jeu de joints d'étanchéité

• Notice d'utilisation

1.3 Contact

Adresse

OVENTROP GmbH & Co. KG
Paul-Oventrop-Straße 1
D-59939 Olsberg
ALLEMAGNE
www.oventrop.com

Service technique

Téléphone : +49 (0) 29 62 82-234

1.4 Propriété intellectuelle et loi protectrice

Cette notice est protégée par le droit de la propriété intellectuelle. Son usage est exclusivement destiné aux personnes travaillant avec ce produit.

1.5 Symboles utilisés

	Informations et explications utiles.
►	Appel à l'action
•	Énumération
1. 2.	Ordre fixe. Étapes 1 à X.
▷	Résultat de l'action

2. Informations relatives à la sécurité

2.1 Prescriptions normatives

Respecter les conditions cadres en vigueur sur le lieu d'installation. Les normes, règles et directives en vigueur sont à appliquer.

2.2 Utilisation conforme

Ce produit est une pièce de rechange pour la station d'appartement « Regudis W-HTE ». Pour de plus amples informations, vous pouvez consulter la notice d'utilisation de « Regudis W-HTE ».

La sécurité d'exploitation n'est garantie que si le produit est affecté à l'utilisation prévue. Le robinet de réglage régule le débit et la pression différentielle dans le circuit chauffage de la station d'appartement « Regudis W-HTE ».

Toute autre utilisation est interdite et réputée non conforme. Les revendications de toutes natures à l'égard du fabricant et/ou de ses mandataires, pour des dommages résultant d'une utilisation non conforme ne seront pas acceptées. L'utilisation conforme inclut notamment l'application des recommandations de la notice d'utilisation.

2.3 Modifications sur le produit

Les modifications sur le produit sont interdites. Toute modification sur le produit entraîne l'annulation de la garantie. Le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages et dysfonctionnements résultant de modifications sur le produit.

2.4 Avertissements

Chaque avertissement comprend les éléments suivants :

Symbole d'avertissement MOT DE SIGNALISATION

Nature et source du danger !

Conséquences possibles si un danger survient ou si l'avertissement est ignoré.

► Moyens de prévention du danger.

Les mots de signalisation indiquent la gravité du danger résultant d'une situation.

AVERTISSEMENT

Signale un danger potentiel de niveau moyen. La situation peut entraîner de graves blessures, voire la mort, si elle n'est pas évitée.

ATTENTION

Signale un danger potentiel de faible niveau. La situation entraîne des blessures mineures et réversibles si elle n'est pas évitée.

2.5 Consignes de sécurité

Nous avons développé ce produit conformément aux exigences de sécurité actuelles.

Respecter les consignes suivantes pour une utilisation en toute sécurité.

2.5.1 Danger lié à une qualification insuffisante

Réserver les interventions sur le produit à un professionnel qualifié.

2.5.2 Disponibilité de la notice d'utilisation

Chaque personne travaillant avec ce produit doit lire et appliquer cette notice ainsi que tous les autres documents de référence (tels que les notices des accessoires). La notice doit être disponible sur le lieu d'utilisation du produit.

3. Description technique

3.1 Construction

Fig. 1: Construction

(1)	Robinet de purge
(2)	Raccord pour moteur M30x1,5 (protégé par un capuchon de protection)
(3)	Filetage mâle pour raccord du groupe de tuyauterie G1
(4)	Filetage mâle pour raccord du robinet de zone G1
(5)	Écrou de serrage pour raccord de l'échangeur de chaleur G1

3.2 Description du fonctionnement

Le robinet de réglage joue le rôle d'un régulateur de débit qui maintient la pression différentielle à une valeur constante à l'aide de l'unité à membrane intégrée. Le robinet de réglage est actionné par un moteur.

4. Transport et stockage

Transporter le produit dans son emballage d'origine.

Stocker le produit dans les conditions suivantes :

Particules	Au sec et protégé des poussières
Influences mécaniques	Protégé des vibrations mécaniques
Rayonnement	Protégé du rayonnement UV et du rayonnement solaire direct
Influences chimiques	Ne pas stocker avec des détergents, substances chimiques, acides, carburants ou équivalents

5. Montage

AVERTISSEMENT

Risque de blessure dû aux robinetteries sous pression !

Des fluides s'échappant sous pression peuvent entraîner des blessures.

► Effectuer tous les travaux d'installation uniquement lorsque l'installation est détendue.

► Porter des lunettes de protection.

ATTENTION

Risque de brûlure par fluides chauds !

Si la station était en service, il y a risque de brûlure par échappement involontaire d'eau chaude ou de vapeur d'eau.

► Laisser l'installation refroidir.

► Porter des lunettes de protection.

Risque de brûlure par composants chauds !

Le contact avec des composants chauds peut entraîner des brûlures.

► Porter des gants de protection.

Avant de procéder au montage du robinet de réglage, vous devez démonter le robinet de réglage existant.

Avant de démonter le robinet de réglage existant, vous devez d'abord démonter le moteur déjà en place.

1.

Fermer les 4 robinets à tournant sphérique (3) marqués dans Fig. 3, situés sur le bloc de raccordement avec robinets à tournant sphérique.
2.

Pour le démontage, vous devez positionner le moteur sur « mode service » (voir Fig. 2). Par cette manœuvre, le moteur remonte et le démontage est facilité.

Fig. 2: Mode service

(1)	Mode service
-----	--------------

3.

Débrancher les raccords à emboîtement du moteur.
4.

Desserrer l'écrou de serrage et retirer le moteur.
5.

Ouvrir le robinet de purge (voir Fig. 3 (1)) pour détendre le tronçon de l'installation.

Fig. 3: Montage du robinet de réglage

(1)	Robinet de purge
(2)	Robinet de vidange
(3)	Robinet à tournant sphérique

L'étape suivante permet de vidanger le circuit chauffage de la station d'appartement. Préparer un chiffon et un récipient pour recueillir l'eau.

6.

Ouvrir le robinet de vidange (voir Fig. 3 (2)).
7.

Desserrer tous les écrous de serrage du robinet de réglage.
8.

Retirer le robinet de réglage de la station d'appartement « Regudis W-HTE ».
9.

Installer le robinet de réglage neuf dans la station d'appartement.
10.

Placer les joints fournis dans les écrous de serrage et serrer les écrous de serrage. (Couple 45 Nm).
11.

Fermer les robinets de purge et de vidange (voir Fig. 3).

12.

Dévisser le capuchon de protection du robinet de réglage.
13.

Mettre le moteur en place sur le robinet de réglage et visser l'écrou de serrage.
14.

Enficher les raccords à emboîtement sur le moteur.

Fig. 4: Raccordements à emboîtement

(1)	Alimentation en courant
(2)	Capteur de débit
(3)	Capteur de température d'E.C.S.

15.

Remplir le circuit chauffage suivant les indications de la notice d'utilisation de la station d'appartement « Regudis W-HTE ».
16.

Régler le moteur sur la température souhaitée.

6. Démontage et élimination

AVIS

Risque de pollution !

Une élimination non conforme (par ex. avec les déchets ménagers) peut entraîner des dommages environnementaux.

► Éliminer l'emballage dans le respect de l'environnement.

► Éliminer les composants dans le respect de la réglementation.

Si aucun accord de reprise ou d'élimination n'a été conclu, il vous incombe d'éliminer le produit.

- Si possible, amener les composants au recyclage.

► Éliminer les composants non recyclables selon les réglementations locales. L'élimination avec les déchets ménagers n'est pas autorisée.